

Tu me prêtes ton mot?

I disse oppgavene skal du utvikle noen lesestrategier fra fransk til norsk.

- Først skal du tenke litt over rettskriving og noen regler som kan hjelpe deg til lettere å forstå et nytt ord. Disse reglene lager en type mønster, men, som alltid, blir det en del unntak. Disse bør du ikke tenke særlig på i denne omgang.
- Etterpå skal du tenke på ordene du ofte bruker på norsk som er lånt fra fransk. Du skal undersøke litt om likheter eller slektskap mellom de franske og de norske ordene.
- Til slutt skal du ta en liten test for å sjekke hvor mye du har tilegnet deg av denne kunnskapen.

.....

A. Kan det være så enkelt at jeg noen ganger bare trenger å bytte slutten av ordene?

Her er det en liste med ord som er lånt fra fransk eller som har samme opphav som de franske ordene de ligner på:

- sjåfør - ingeniør - entreprenør - servitør
- ambisjon - situasjon - kondisjon - ekskursjon - porsjon
- universitet - fertilitet - fakultet - habilitet -
- isolert - motivert - kontrollert - annullert - montert
- logisk - politisk - organisk - ironisk - demokratisk

Oppgave 1: Oversett ordene ovenfor til fransk. Pass på ordklassene (et substantiv blir oversatt til et substantiv, et adjektiv til et adjektiv, osv.)

Bruk gjerne ordbok eller oversettelsesprogram som hjelpemiddel.

Oppgave 2: Du har nok lagt merke til noen likheter mellom de franske og de norske ordene... kanskje en type mønster i endelsene? Fyll ut de følgende setningene med det du fant ut.

Substantivene som slutter på **-ør** på norsk, slutter på ... på fransk.

Substantivene som slutter på **-sjon** på norsk, slutter på ... på fransk.

Substantivene som slutter på **-tet** på norsk, slutter på ... på fransk.

Adjektivene / partisippene som slutter på **-ert** på norsk, slutter på ... på fransk.

Adjektivene som slutter på **-isk** på norsk, slutter på ... på fransk.

OBS: Det finnes selvfølgelig en del unntak (f. eks. optimistisk /optimiste - pessimistisk /pessimiste, sadistisk /sadique, provosert /provoqué, permisjon /permission, osv...)

B. Kan to ord som ligner så mye på hverandre ha forskjellige betydninger?

Ordene nedenfor er lånord fra fransk, men betydningen har noen ganger blitt endret gjennom prosessen. Likevel uttales de ganske likt på begge språkene, selv om stavemåten varierer litt.

Oppgave 3: Finn en definisjon på norsk av disse ordene og sammenlign betydningen av de norske ordene med betydningen av de franske:

Bagett / baguette

Fromasj / fromage

Paraply / parapluie

Temperament / tempérament

Brasserie / brasserie

Asjett / assiette

Ekspeditør / expéditeur

Interiør / intérieur

Oppgave 4: Hva med en liten test? Bruk reglene du skrev i oppgave 1 for å fylle inn tabellen. Sjekk deretter fasit.

NORSK	FRANSK
	pathétique
frustrasjon	
	conducteur
	comique
sjenerøsitet	
inspirert	
	structuré
argumentert	

FASIT til testen

NORSK	FRANSK
patetisk	pathétique
frustrasjon	frustration
konduktør	conducteur
komisk	comique
sjenerøsitet	générosité
inspirert	inspiré
strukturert	structuré
argumentert	argumenté